



[德] 赫尔穆特·施密特 著

未来列强

——明日世界的赢家与输家

梅兆荣 曹其宁
刘昌业 马晋生 译

世界知识出版社

DIE MÄCHTE DER ZUKUNFT

前联邦德国总理赫尔穆特·施密特是目前世界上仍有广泛影响的著名政治家。他虽年逾八旬，但思维敏锐深刻，对国际政治的现实及其未来走势有惊人的洞察力。下面精辟言论摘自本书：

“9·11”后，对自身安全的担心在美国的考虑中占据了主导地位。同时，由于美国感到自己是不受任何其他势力阻碍的惟一的超级大国，这种意识更使它的帝国主义动机凸显出来。伴随这种实力政策的，是利己主义和肆无忌惮。——P.6

谁要是企图对中东国家实行民主化，他命中注定是要失败的。——P.125

美国面临的问题是：是否愿意容忍中国在经济上崛起成为世界大国和东亚首强，是否愿意容忍中国迄今相对有限的军事上的壮大；还是要试图阻挠和制止这一崛起。……但可以肯定的是：美国归根结底不可能阻止中国崛起。——P.89

美国如果承认台湾拥有主权，可能将带来灾难性的后果。……作为一种选择，美国可以逐步减少对台湾的军事和经济支持。……在我看来，在未来几十年里，这是不大可能的，但也不是完全不可能。——P.113

日本在世界上的朋友甚寡。……但关键还是日本人对过去的征服行径和犯下的罪行不愿意承认和表示歉意。——P.109

大约30年后，将形成由欧盟、美国和中国组成的世界经济三角。——P.165

当前和今后几十年，任何一个国家，无论是俄罗斯或中国，还是哪个欧洲或亚洲国家，都不可能拥有类似美国那样高度的全球行动自由。这种状况在今后几十年内仍将保持下去。但美国的行动自由也绝不是无限制的。——P.73

ISBN 7-5012-2561-3



9 787501 225613 >

ISBN 7-5012-2561-3/D·527

定价：22.00 元

[德] 赫尔穆特·施密特 著

未来列强

——明日世界的赢家与输家

梅兆荣 曹其宁 译
刘昌业 马晋生
全书由梅兆荣统一校订

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

未来列强:明日世界的赢家与输家/(德)施密特著;
梅兆荣等译.—北京:世界知识出版社,2005.5

ISBN 7-5012-2561-3

I. 未... II. ①施...②梅... III. ①国际形
势—预测 ②国际形势—分析 IV. D5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 043069 号

图字:01-2005-2209 号

责任编辑 贾如梅
责任出版 林琦
封面摄影 新华社 鞠鹏

书 名 未来列强——明日世界的赢家与输家

出版发行 世界知识出版社
地址 邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
电 话 65265923
经 销 新华书店
排版印刷 北京力托科技有限公司排版 北京华正印刷厂印刷
开本 印张 880×1230 1/32 6.25 印张
字 数 115 千字
版次 印次 2005 年 5 月第一版 2005 年 5 月第一次印刷
印 数 1-6000 册
定 价 22.00 元

版权所有 翻印必究

本书的翻译和出版

承蒙德国吉玛公司总裁克莱默先生

和驻华首席代表德籍华人潘云喜先生的热心支持
在此一并鸣谢

译者的话

2003年12月，德国前总理、汉堡《时代》周报发行人赫尔穆特·施密特访华时向笔者透露，他准备写一本预测未来二三十年世界局势的书。2004年9月笔者访问德国时，这位85岁高龄的欧洲资深政治家果然推出了其新著《未来列强》。当笔者在柏林拜访德国前总统魏茨泽克时，这位前基民盟政要对该书作了高度评价，并称他正准备为该书举行首发式作书评。发行量很大的德国《图片报》抢先连载了该书部分内容，称该书是施密特的“遗嘱”，是对世界各国领导人的“提醒”，是为挽救我们的地球应做些什么的“高瞻远瞩”。今年3月，总部设在慕尼黑的《焦点》周刊专访了施密特，就该书中有关中国的某些观点提出质疑，甚至挑衅性地问施密特从什么时候开始“连

恋于中国的大肆宣传”（详见 2005 年 3 月 23 日《参考消息》16 版），施密特给予了有力的回答。

得悉《未来列强》一书已问世，我即向施密特建议把它译成中文，以飨中国读者。他欣然同意。2004 年 11 月出席汉堡“中欧峰会”期间，施密特确认由我组织该书的中文翻译并委托我选择一家中国出版社出版。应我要求，他于今年 3 月底传来了专为中文版撰写的前言。施密特先生以此表示对我的信任，不仅是因为上个世纪 80 年代我曾参与翻译《施密特传》和他的回忆录《伟人与大国》，更主要的是我们从 1975 年他作为联邦总理第一次访华相识开始，迄今已有 30 年交往的历史，彼此间相互尊重并了解，并且建立了友情。

施密特于 1974 年至 1982 年任联邦总理，此前在勃兰特政府中先后担任国防部长和财政部长，发表过好几部关于国际战略问题的重要著作。他阅历丰富、知识渊博，被认为是通晓经济、外交和军事的全才。作为社会民主党人，施密特较少意识形态色彩，而以实干家著称，其政治观点不受党内左翼青睐，1982 年下台就是因为失去党内多数支持所致，但他在德国公众中和国际上却享有很高的声望。作为国际时事政论家，他紧跟形势，善于思考，文章气势宏伟，言简意赅，一针见血，直言不讳，颇受欢迎。

本书篇幅中文仅十万字左右，但内容丰富，涵盖了当今国际关系和国际政治领域中的几乎所有关键问

题。作者开头虽论述了影响今后世界发展的四大因素，即人口爆炸和移民潮、气候变化和经济技术全球化的后果、国际金融市场的风险以及武器扩散造成的危害，但指出决定性的问题还是美国，因为它在今后20年内仍将保持为惟一超级大国。施密特深刻地揭示了美国推行扩张主义、帝国主义和单边主义的根源及其在不同历史时期的表现，分析了美国的强项和弱点，并指出小布什政府面临战略抉择，包括对联合国、欧盟、俄罗斯、伊斯兰世界和中国的政策，而全世界都将不得不予以适应或应对。

施密特对其他的大国和力量也作了评估，认为中国是“明日世界的赢家”，印度亦将成为经济大国。对中国的发展模式和改革开放成就作了充分肯定，指出中国的现行政治体制符合国情，对中国和邻国都是有益的。当然中国也面临挑战，需要缩小地区和贫富差距并解决年轻人的价值观问题。日本对二战历史问题的态度与德国形成鲜明对照，施密特对日本政治阶层不认罪、不道歉的错误态度进行了尖锐的批评，指出这是日本在世界上朋友甚寡的原因之一。施密特以较大篇幅论述了伊斯兰教的力量和影响力、它同西方发生冲突的历史和现实根源，强调西方应承认伊斯兰教是与基督教平等的世界宗教，对它应持尊重和宽容态度，而不应把伊斯兰教与基督教的冲突看作是不可避免的并加以接受。对俄罗斯的改革在西方误导下走过的弯路以及普京当前的处境和面临的任務，作者作

了实事求是的描述，认为俄罗斯是一个“悬念中的世界强国”。施密特对亚、非、拉广大发展中国家处在世界边缘上无奈寄予深切同情。最后，施密特以批判的眼光对欧洲联合的历史、欧盟一体化的成就、1992年后停滞不前的状态以及今后可以设想的发展前景作了详细的论述和估计，特别强调欧洲在美国面前应保持尊严，不应退化为驯服的惟命是从者。

总的来看，本书对我们认识当前世界的力量对比、各种力量的发展趋势及其相互关系的走向，颇有参考价值。诚然，施密特作为一个西方政治家，其视角、观点以及用语与我们不同，这是不足为奇的。但综观全书，其观察问题的战略高度、分析问题的深度、抨击美国霸权主义的强度，都是难能可贵的。

施密特的文章措词严谨，表述精确，加上有些德语词汇含义多元，翻译起来有一定难度。譬如本书的书名如何翻译就是一个难题。《参考资料》曾译为《未来的强国》，《参考消息》上用的是《未来的力量》，两种译法都有道理，但似乎都有所欠缺。从全书内容看，作者既指未来的“强国”，如美国、俄罗斯、中国和印度，又指未来有影响的“力量”或“势力”，如伊斯兰世界和欧盟。而德语里的“Mächte”一词兼有“强国”和“力量”或“势力”的意思。把本书书名译成“未来列强”，中国的读者乍一听会立即产生联想，把“列强”与“西方列强”或“帝国主义列强”等同起来。但经再三斟酌，鉴于“列强”两

字本无贬意，为了把“强国”和“力量”整合起来，同时也考虑到书名的特点，我们最后还是选择了“未来列强”这个译法。诸如此类的问题还可以列举。我们在翻译时力争中文通顺易懂，又要忠实于原意。但由于水平有限，加之时间仓促，错误和不确之处难免，敬请专家、读者指正。

中国前驻德国大使
中国人民外交学会前会长
梅兆荣
2005年5月1日

中文版前言

本书意在向德国读者提供一个关于今后几十年世界历史可能是怎样一种进程的概貌。中国读者对德国人和欧洲人如何看这个世界感兴趣，这使作者深感荣幸。

本书副标题是“明日世界的赢家与输家”。我对当今和明日世界的分析清楚地让人认识到，中国必然属于赢家；但只有读了全书之后才能明白这一点。自1975年以来，我访问过中国多次，通过对这个国家的了解和认识许多中国人，我成了中国的朋友；同时，我也以批判的眼光观察这个国家的发展。30年后的今天，我对这个国家所发生的根本性变化和取得的巨大进步留下了深刻的印象。20多年来，中国的国民生产总值每年增长8%，这样一个增长率在其他大国的国民经济中是难以想象的。中国的国

民生产总值正在超过英国和法国，不需要十年也将超过德国。估计不到几十年内，中国的国民生产总值将位居世界第二，其进出口数字也将名列第二。

不久以前，某些美国人和欧洲人预期，中国将先是在消费品方面，然后在所有工业品方面，成为他们新的巨大市场。今天，世界已开始理解，中国将不仅以自己的消费品，而且也以自己的高技术产品，成为一个日益成长的竞争者。我预期，中国这种难以置信的繁荣将继续下去。当然，我不否认中国必须解决自己国内的巨大问题。首先是沿海省份的城市同内地包括农业中部和重工业东北地区在生活水平方面的巨大差距。而要在很大程度上拉平这种差异，将需要几十年时间，因为这需要对生产结构和社会进行深刻的改造。

在美国和英国，人们可以读到对中国的许多批评。有些批评可能是完全有道理的。但这些批评大多来自同一批人，他们在 90 年代初就曾出于利己的动机向俄罗斯提出过如何在一夜之间建立起市场经济的不适当的建议。这些人当时不了解俄罗斯，今天也不了解中国。去上海访问几次是不足以了解中国的。在我看来，中国已慢慢地建立起市场经济，同时逐步地放弃了过去指令性经济常用的政策工具。把这两个方面结合在一起，这种非常独特的做法迄今取得了惊人的成功。当然，中国的经济同其他国家的经济一样，也必须克服与景气伴生的以及结构性的危机，包括在能源和水资源的供应方面。在金融政策方面，我预期

在今后 30 年内，人民币将同美元和欧元一起成为全球货币三角的组成部分。

中国大城市里的年轻人为西方的消费品所吸引。同时，在应对新时代的经济现象方面，旧的马克思主义或毛主义的意识形态已帮不了他们的忙。今天的年轻人年纪再大一些，就必须决定用什么样的价值观来教育自己的子女。我认为，他们采用能适应今天的生活环境和条件的那些儒家伦理原则，是可以设想的。如果西方的一些政治家和知识分子觉得自己在道义上有权在如何对待民主和人权问题上指责中国人，那么，大多是因为他们对中国在三千年历史^①进程中发展起来的文化缺乏认识和尊重。由于中国的市场经济将进一步发展，其政治文化也会进一步发展。谁只要大体上了解这个国家的历史，他就会明白，中国不需要任何监护。

中国和美国都需要吸取教训。我们的美国朋友应当理解，对中国进行任何方式的监护都是不现实的。我们的中国朋友应当知道，中国发展成为一个超级大国，还需要几十年时间。尽管如此，中国将是未来的一个赢家。

赫尔穆特·施密特
2005 年 3 月 18 日

^① 中国是有五千年历史的文明古国。文中所称三千年系欧洲人的理解，指在史籍中有明确纪年的历史。——译注

德文版前言

国外诸多事件，往往不易评估：它们意味着什么？可能导致何种后果？产生的后果是否也会波及我们？

本书的论述，试图概括勾勒出今后 20 年内影响世界历史进程的各种因素。历史学家、经济学家、政治学家和其他学科的学者，虽然都能构想出一幅准确、完整得多的图景，但那就需要写出大部头的书来。而涉及到预测，他们会和我处于同样的境地，因为预测可能一语中的，也可能言而不中。

我只能采取简单化的写法，仅仅限于以欧洲人的眼光，为关心政治的读者描绘当前形势中相互关联的重要因素，勾勒明日世界的种种基本利害和趋向。本书旨在论述今后作出决断时的回旋空间和抉择余地，但也会讲到可能发生的冲突。美利坚合众国无